

# I CIPLOM

Congresso Internacional de Professores de Línguas Oficiais do MERCOSUL  
e  
I Encontro Internacional de Associações de Professores de Línguas Oficiais do MERCOSUL

## Línguas, sistemas escolares e integração regional

Declaração do  
**I Encontro de Associações de Professores de Línguas Oficiais do MERCOSUL,**  
22 de outubro de 2010,  
Foz do Iguaçu.

As Associações de Professores de Línguas Oficiais do MERCOSUL organizadoras do **I EAPLOM – I Encontro de Associações de Professores de Línguas Oficiais do MERCOSUL** –, os participantes do **I EAPLOM** e do **I CIPLOM – I Congresso Internacional de Professores de Línguas Oficiais do MERCOSUL** –, reunidos em plenária em Foz do Iguaçu, no dia 22 de outubro de 2010, decidem manifestar-se publicamente.

Considerando:

- que há 25 anos foi celebrada nesta mesma cidade a Declaração do Iguaçu, em que os presidentes da Argentina e do Brasil – respectivamente, Raúl Alfonsín e José Sarney – concordavam em fortalecer “a permanente disposição dos dois povos de estreitarem de forma crescente seus laços de amizade e solidariedade”, o que pode ser considerado o marco inaugural do MERCOSUL;
- o desenvolvimento institucional do MERCOSUL nesses 25 anos e o estreitamento das relações entre os povos, em diversos âmbitos, assim como os desafios que ainda devem ser enfrentados para que haja uma maior e mais equilibrada integração;
- os diversos processos de integração entre os países da América do Sul, institucionais e não institucionais, incluindo entre eles o processo de criação da UNASUL – União de Nações Sul-Americanas – que, no preâmbulo de seu Tratado Constitutivo, subscrito em 2008, indicava a “história compartilhada e solidária de nossas nações, multiétnicas, plurilíngues e multiculturais”, assim como a determinação de “construir uma identidade e cidadania sul-americanas e desenvolver um espaço regional integrado no âmbito político, econômico,

# I CIPLOM

Congresso Internacional de Professores de Línguas Oficiais do MERCOSUL  
e  
I Encontro Internacional de Associações de Professores de Línguas Oficiais do MERCOSUL

## Línguas, sistemas escolares e integração regional

social, cultural, ambiental, energético e de infra-estrutura, para contribuir para o fortalecimento da unidade da América Latina e Caribe”;

- que o desenvolvimento tanto do ensino de nossas línguas sul-americanas em diversos níveis e âmbitos como o das pesquisas realizadas em nossos países constituem instrumentos importantes do processo de integração regional porque vinculam os povos para além das fronteiras dos Estados;

defendemos e reivindicamos:

- que o ensino de todas as línguas oficiais do MERCOSUL, enquanto línguas de integração regional, seja efetivado no sistema educacional de todos os países membros e associados do MERCOSUL, levando-se em consideração a legislação específica vigente;
- que as Instituições de Ensino Superior (IES) e as associações de professores dessas línguas oficiais participem nesse processo;
- que o MERCOSUL EDUCACIONAL incremente as discussões sobre a implementação e a implantação do ensino de todas as línguas oficiais do MERCOSUL na Educação Básica de todos os países membros e associados;
- que as associações de professores dessas línguas oficiais e as IES responsáveis pela formação dos profissionais dessa área sejam consultadas e participem das discussões do MERCOSUL EDUCACIONAL;
- que as IES sejam as únicas encarregadas de desenvolver os programas de formação inicial (graduação) e continuada de professores, a partir de sua experiência e pesquisas acumuladas;
- que programas regulares de intercâmbio de professores do ensino básico e superior da área de línguas oficiais do MERCOSUL sejam criados e que o intercâmbio de pesquisadores seja incrementado;
- que programas regulares de intercâmbio de estudantes das línguas oficiais do MERCOSUL sejam criados, efetivando, entre outras propostas, a da reunião de ministros da educação em junho de 2010, em Buenos Aires: criar um “programa

# I CIPLOM

Congresso Internacional de Professores de Línguas Oficiais do MERCOSUL  
e  
I Encontro Internacional de Associações de Professores de Línguas Oficiais do MERCOSUL

## Línguas, sistemas escolares e integração regional

- de intercâmbio de estudantes de português e de espanhol com o propósito de ampliar o ensino e a difusão dos idiomas”;
- que seja incentivada a oferta de disciplinas eletivas instrumentais de espanhol e português e programas de intercâmbio para todos os cursos de graduação, de todas as áreas de conhecimento;
  - que seja ampliado e fortalecido o Programa de Educação Intercultural Bilingue de Fronteira (PEIBF), bem como a pesquisa, a reflexão e a formação docente no âmbito das línguas sul-americanas por meio de programas governamentais;
  - que sejam disponibilizadas e difundidas as decisões e ações do Grupo de Trabalho de Políticas Linguísticas do Setor Educacional do MERCOSUL (censos sociolinguísticos, projetos de atualização de professores de Português e Espanhol como Língua Segunda e Estrangeira - PELSE, entre outros);
  - que seja submetido a conhecimento público o Acordo de Admissão de Títulos, Certificados e Diplomas para o exercício da Docência no ensino de PELSE nos Estados Parte, subscrito pelos Ministros de Educação do MERCOSUL EDUCACIONAL em 2005;
  - e que seja difundido o trabalho do Comitê Coordenador Regional vinculado com a criação de um sistema virtual para o ensino das línguas oficiais do MERCOSUL entre os profissionais da área, órgãos governamentais e entidades representativas.

Foz do Iguaçu, 22 de outubro de 2010

# I CIPLOM

Congresso Internacional de Professores de Línguas Oficiais do MERCOSUL  
e  
I Encontro Internacional de Associações de Professores de Línguas Oficiais do MERCOSUL

## Línguas, sistemas escolares e integração regional

Declaración del  
**I Encuentro de Asociaciones de Profesores de Lenguas Oficiales del  
MERCOSUR,**  
22 de octubre de 2010,  
Foz de Iguazú.

Las Asociaciones de Profesores de Lenguas Oficiales del MERCOSUR organizadoras del **I EAPLOM – I Encuentro de Asociaciones de Profesores de Lenguas Oficiales del MERCOSUR** –, los participantes del **I EAPLOM – I Encuentro de Asociaciones de Profesores de Lenguas Oficiales del MERCOSUR** – y del **I CIPLOM – I Congreso Internacional de Profesores de Lenguas Oficiales del MERCOSUR** –, reunidos en plenaria en Foz de Iguazú, el día 22 de octubre de 2010, deciden manifestarse públicamente.

Considerando:

- que hace 25 años se celebró en esta misma ciudad la Declaración de Iguazú, en la que los presidentes de Argentina y Brasil, respectivamente, Raúl Alfonsín y José Sarney, estuvieron de acuerdo en fortalecer “la permanente disposición de los pueblos de estrechar en forma creciente los lazos de amistad y solidaridad”, lo que puede ser considerado como el marco inaugural del MERCOSUR;
- el desarrollo institucional del MERCOSUR en esos 25 años y el estrechamiento de las relaciones entre los pueblos, en diversos ámbitos, así como los desafíos que aún deben ser enfrentados para que haya una mayor y más equilibrada integración;
- los diversos procesos de integración entre los países de América del Sur, institucionales y no institucionales, incluyendo entre ellos el proceso de creación de la UNASUR – Unión de Naciones Suramericanas – que, en el preámbulo de su Tratado Constituyente, suscripto en 2008, indicaba la “historia compartida y solidaria de nuestras naciones, multiétnicas, plurilingües y multiculturales” y la determinación de “construir una identidad y ciudadanía suramericanas y

# I CIPLOM

Congresso Internacional de Professores de Línguas Oficiais do MERCOSUL  
e  
I Encontro Internacional de Associações de Professores de Línguas Oficiais do MERCOSUL

## Línguas, sistemas escolares e integração regional

desarrollar un espacio regional integrado en ámbito político, económico, social, cultural, ambiental, energético y de infraestructura, para contribuir al fortalecimiento de la unidad de América Latina y el Caribe”;

- que el desarrollo tanto de la enseñanza de nuestras lenguas suramericanas en diversos niveles y ámbitos como el de las investigaciones realizadas en nuestros países constituyen instrumentos importantes del proceso de integración regional porque vinculan los pueblos más allá de las fronteras de los Estados;

defendemos y reivindicamos:

- que la enseñanza de todas las lenguas oficiales del MERCOSUR, en tanto lenguas de integración regional, se haga efectiva en los sistemas educativos de todos los países miembros y asociados del MERCOSUR, en concordancia con la legislación específica vigente;
- que las Instituciones de Enseñanza Superior (IES) y las asociaciones de profesores de esas lenguas oficiales participen en ese proceso;
- que el MERCOSUR EDUCATIVO incremente las discusiones sobre la implementación de la enseñanza de todas las lenguas oficiales del MERCOSUR en la Educación Básica de todos los países miembros y asociados;
- que las asociaciones de profesores de esas lenguas oficiales y las IES responsables por la formación de los profesionales de esa área sean consultadas y participen de las discusiones del MERCOSUR EDUCATIVO;
- que las IES sean las únicas encargadas de desarrollar los programas de la formación inicial (graduación) y continua de profesores, a partir de su experiencia e investigaciones acumuladas;
- que se creen programas regulares de intercambio de profesores de enseñanza básica y superior del área de lenguas oficiales del MERCOSUR y que se incremente el intercambio de investigadores;
- que se implementen programas regulares de intercambio de estudiantes de las lenguas oficiales del MERCOSUR, haciendo efectivo, entre otras propuestas, la de la reunión de ministros de educación en junio de 2010, en Buenos Aires:

# I CIPLOM

Congresso Internacional de Professores de Línguas Oficiais do MERCOSUL  
e  
I Encontro Internacional de Associações de Professores de Línguas Oficiais do MERCOSUL

## Línguas, sistemas escolares e integração regional

- crear un “programa de intercambio de estudiantes de portugués y de español con el propósito de ampliar la enseñanza y la difusión de los idiomas”;
- que se incentive la oferta de disciplinas instrumentales de español y portugués y programas de intercambio para todos los cursos de grado, de todas las áreas de conocimiento;
  - que se amplíe y fortalezca el Programa de Educación Intercultural Bilingüe de Frontera (PEIBF), tanto como la investigación, la reflexión y la formación docente en el ámbito de las lenguas suramericanas por medio de programas gubernamentales;
  - que se publiquen y difundan las decisiones y acciones del Grupo de Trabajo de Políticas Lingüísticas del Sector Educativo del Mercosur (censos sociolingüísticos, proyectos de actualización de profesores de Portugués y Español como Lengua Segunda y Extranjera - PELSE, entre otros.);
  - que se divulgue ampliamente el Acuerdo de Admisión de Títulos, Certificados y Diplomas para el ejercicio de la Docencia en la enseñanza de PELSE en los Estados Parte, suscripto por los Ministros de Educación del MERCOSUR EDUCATIVO en 2005;
  - y que se difunda el trabajo del Comité Coordinador Regional vinculado con la creación de un sistema virtual para la enseñanza de las lenguas oficiales del MERCOSUR entre los profesionales del área, órganos gubernamentales y entidades representativas.

Foz de Iguazú, 22 de octubre de 2010

# I CIPLOM

Congresso Internacional de Professores de Línguas Oficiais do MERCOSUL  
e  
I Encontro Internacional de Associações de Professores de Línguas Oficiais do MERCOSUL

## Línguas, sistemas escolares e integração regional

KUAAUKAPY

MERCOSUR-pegua Ñe’ëtee Mbo’eharakuéra Aty Guasu ñembyaty 1ha

22 jasypa 2010 ary jave

Foz de Iguazú

MERCOSUR-pegua Ñe’ëtee Mbo’eharakuéra Aty, oisambyhýva **I EAPLOM - MERCOSUR-pegua Ñe’ëtee Mbo’eharakuéra Aty Guasu ñembyaty 1ha**, umi tapicha oñembyatýva pe **I EAPLOM - MERCOSUR-pegua Ñe’ëtee Mbo’eharakuéra Aty ñembyaty 1ha**, avei **I CIPLOM – MERCOSUR-pegua Ñe’ëtee Mbo’eharakuéra Heta Tetã Rehegua Amandaje**, oñembyatýva Foz de Iguazú-pe, 22 jasypa 2010 ary jave, oñemoĩ petei ñe’ëme omoherakuã haguã.

Ojehakuaávo:

- Ojapoha 25 ary oñemoĩ hague peteĩ ñe’ëme, ko távape avei, pe Foz de Iguazú Kuaaukapy rupive, Argentina ha Brasil Mburuvicha Guasukuéra, Raúl Alfonsín ha José Sarney, oñemombarete haguã “tetãnguéra ñemoirũ ha ñepytyvõ tapiate”, ikatúva oje’e hese MERCOSUR moheñoiharaha;
- MERCOSUR okakuaaha ko’ã 25 ary aja ha avei pe pojopy oñeme’ëva tetãnguéra apytépe, opa mba’épe ha opa tendápe, ha avei jehupytyrã oíva gueteri ikatu haguãicha oñeguãhẽ pe tetã joaju añetetévape;
- Opaichagua tembiapo ojejapóva jekupyty rekávo tetãnguéra América del Sur apytépe, oikehápe umíva pa’ume pe UNASUR-Unión de Naciones Suramericanas- ñemoheñoí. Pe Tratado Constituyente ñepyryhaitépe, oñemoneiva’ekue ary 2008-pe, ojehechauka “ñane tetãnguéra, ava aty reta, tembikuaa arandu reta ha ñe’ëreta, hembiasakue jojaha. Avei omoheñoiseha petei Amérika Ygotyogua rekotee ha tetãreko. Upéicha avei omongakuaaseha

# I CIPLOM

Congresso Internacional de Profesores de Línguas Oficiais do MERCOSUL  
e  
I Encontro Internacional de Associações de Profesores de Línguas Oficiais do MERCOSUL

## Línguas, sistemas escolares e integração regional

petei pa'ũ tetãnguéra ojoykeregúáva apytépe, ojeporekatahápe política, economía, social, cultural, ambiental, energético ha infraestructura rehegua, oipytyvõ hağua oñemombaretévo jehupyty Amérika Latína ha Caribe-gua apytépe.

- Ñane ñe'ẽnguéra Amérika Yvygotyogua Jehekombo'e ñemongakuaa, ha avei umi tapykuereho ojejapóva ñane retãnguérape, ha'e hína tembiporu guasu omombaretéva jekupyty tetãnguéra ojoykeregúávape omoirũgui chupekuéra hetã rembe'y mboypýri.

Roipysyrõ ha roipota:

- Ha'e rupi ñe'ẽ ombojekupytyva tetãnguéra ojoypypeguávape, toñembo'e ñe'ẽteekuéra MERCOSUR-pegua mbo'ehaokuérape oiva tetãnguéra aty oiva MERCOSUR-pe.
- Umi Mbo'ehaguasu (Instituciones de Enseñanza Superior –IES) ha avei umi Mbo'ehara Aty tove toike ko tembiapo jeguerojerápe.
- Pe MERCOSUR EDUCATIVO tomombarete ñe'ẽteekuéra MERCOSUR-pegua jehekombo'e Educación Media-pe opavavete tetã oñembyatýva ha oñemoirũva MERCOSUR-pe.
- Tojeporandu ha tomba'apo MERCOSUR EDUCATIVO-pe Mbo'ehara Aty ñe'ẽteekuéra rehegua ha Mbo'ehaguasukuéra (IES), omotenondéva ha omoarandúva tapichakuéra omba'apóva ã mba'épe.
- Mbo'ehaguasukuérañoite (IES) ikatu oguerojera umi apopyrã mbo'ehára jehekombo'e ñepyrũ (graduación) ha oso'ỹva rehegua, hembiasa arandu ñembyaty rupive.
- Tojeguerojera apopyrã oñombojopy haguã mbo'eharakuéra MERCOSUR ñe'ẽtee rehegua. Upéicha avei oñemombarete jeporekaharakuéra ñombojopyru.
- Toñemoheñói apopyrã oñombojopyrúva temimbo'ekuéra MERCOSUR ñe'ẽtee rehegua, oñomboañetévo pe oje'eva'ekue Ministros de Educación atýpe, jasyotei 2010-pe, Buenos Aires-pe. Upérõ oje'eva'ekue: Toñemoheñói apopyrã



# I CIPLOM

Congresso Internacional de Professores de Línguas Oficiais do MERCOSUL  
e  
I Encontro Internacional de Associações de Professores de Línguas Oficiais do MERCOSUL

## Línguas, sistemas escolares e integração regional

oñemojepyrú haguã portugués ha español temimbo'ekuéra ikatu haguã ojepyso ha oñemyasãive ñe'ẽnguéra.

- Toñemombarete portugués ha español mbo'epy oporoipytyvõva ha avei umi apopyrã mbojopyrurãva opavave mbo'esyrýpe guarã, ha opaichagua mbo'epýpe guarã avei.
- Tojepyso ha toñemobarete pe “Programa de Educación Interculutar Bilingüe de Frontera” (PEIBF), jeporeka, akãngeta ha mbo'ehára jehekombo'e rupive pe ñe'ẽnguéra Amérika yvygotyoguápe, apopyrã ombosako'íva tekuãikuéra.
- Toñemuesakã ha toñemoherakuã umi “Grupo de Trabajo de Políticas Lingüísticas del Sector Educativo del MERCOSUR” ñemopeteimbyre ha tembiapokuéra (censos sociolingüísticos, proyectos de actualización de profesores de Portugués y Español como Lengua Segunda y Extranjera – PELSE, entre otros).
- Toñemoherakuã mbarete pe “Acuerdo de Admisión de Títulos, Certificación y Diplomas para el ejercicio de la Docencia”, PELSE ñembo'épe, Tetãnguéra oikéva MERCOSUR apytépe, oñemboajeva'ekue ary 2005-pe Ministros de Educación MERCOSUR-pegua rehe.
- Toñemoherakuã opa rupi Comité Coordinador Regional rembiapo oñembojoajúva pe MERCOSUR Ñe'ẽteekuéra Ñembo'e, tapereko pyahu oñemoheñoi ha oipurúva ayvu ryru'i rupive. A tembiapo ojekuaauka va'erã umi mba'apokuaahára ko tembiapo rehegua, tekuái rerekuakuéra ha ombyekoviáva chupe.

Foz de Iguazú, 22 jasypa 2010

Responsables de la traducción

Celia Godoy  
Mauro Lugo  
Eliodora Verón  
Norma Martínez  
Carlos Lugo  
María Eva Mansfeld

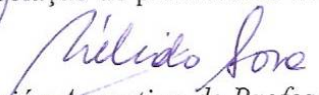
# I CIPLOM

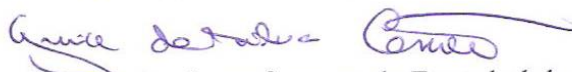
Congresso Internacional de Professores de Línguas Oficiais do MERCOSUL  
e  
I Encontro Internacional de Associações de Professores de Línguas Oficiais do MERCOSUL

## Línguas, sistemas escolares e integração regional

Comissão organizadora / Comisión organizadora:

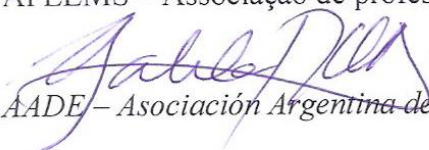
  
APEESP – Associação de professores de Espanhol do Estado de São Paulo RG 24.550.603-2

  
AAPP – Asociación Argentina de Profesores de Portugués DNI: 16.940.984


  
APEEPR – Associação de professores de Espanhol do Estado do Paraná

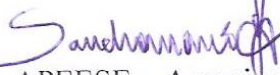
  
APPM – Asociación de Profesores de Portugués de Misiones NS 17675776

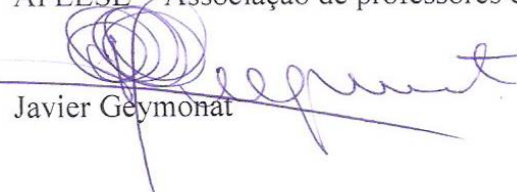
APEEMS – Associação de professores de Espanhol do Estado de Mato Grosso do Sul

  
AADE – Asociación Argentina de Docentes de Español 24.312813

APEMG – Associação de professores de Espanhol do Estado de Minas Gerais

  
APEERJ – Associação de professores de Espanhol do Estado do Rio de Janeiro 06783438-2

  
APEESE – Associação de professores de Espanhol do Estado de Sergipe 010113535-8

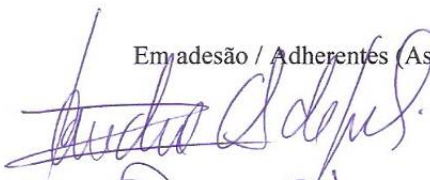

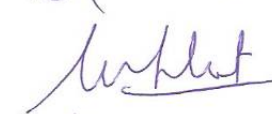

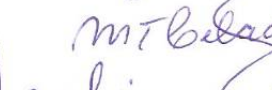


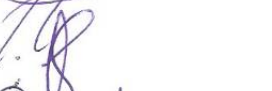

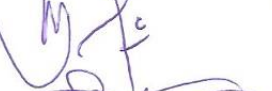
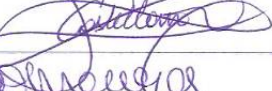
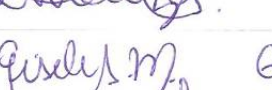
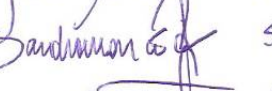



  
Javier Geymonat

# I CIPLOM

Congresso Internacional de Professores de Línguas Oficiais do MERCOSUL  
e  
I Encontro Internacional de Associações de Professores de Línguas Oficiais do MERCOSUL

## Línguas, sistemas escolares e integração regional

Em adesão / Adherentes (Assinatura / Nome / documento – firma / aclaración / documento)


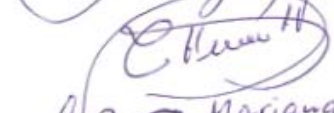
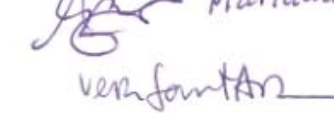
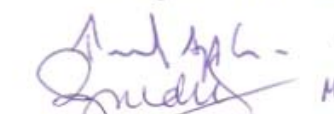
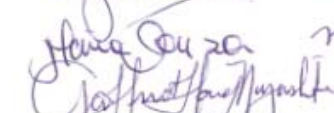
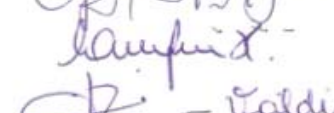
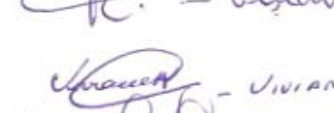
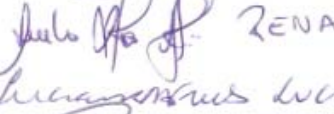
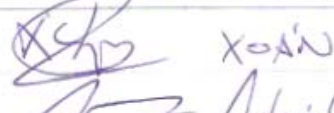
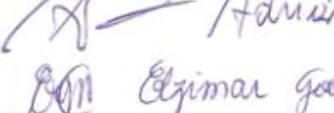
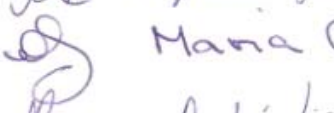
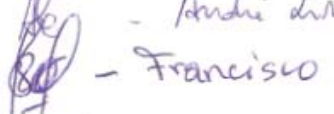


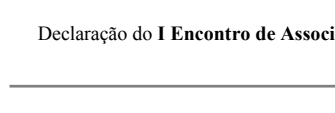

	Claudia C.B. Jacobi	RNE W506710-I
	MARIA DE CARMEN FATIMA GONZALEZ DAHER	(3832749-0 IFP-RJ)
	Susana Nothstein	DNI 22797458
	SUZANA MANCILLA SARRADA	RG/MS 361.098.
	MARIA TERESA CELADA	RNE V046065/3 DNI 11534.732
	Gnociele Foglia	RNE J027644-V DNI 14006386
	MARCOS MAURICIO ALVES DA SILVA	RG. 28084015-9-
	FABIO SAMPAIO DE ALMEIDA	RG 11958871-3 IFP/RJ
	Martin Ernesto Russo	RNE V046268-C
	Fernanda dos Santos Castelano Rodrigues	RG 23.197.537-5
	ANDREIA DOS SANTOS BENEZES	RG 25443770-9
	GISELE SOUZA MOREIRA	RG 34020085-6
	SANDRO MARCIO DRUMMOND ALVES	RG 010113535-8
	GREICE DA SILVA CASTELA	RG: 11129993-9 IFPRJ
	BENIVALDO JOSE DE ARAUJO JUNIOR	RG. 700.606 - SSP/PB
	TALIA BUGEL	C.I. 1.335.281-2

# I CIPLOM

Congresso Internacional de Professores de Línguas Oficiais do MERCOSUL  
e  
I Encontro Internacional de Associações de Professores de Línguas Oficiais do MERCOSUL

## Línguas, sistemas escolares e integração regional

Em adesão / Adherentes (Assinatura / Nome / documento – firma / aclaración / documento)

 - Neide T. Maria Gonzales - RG. 3.2.23.198  
 Cecilio del Carmen Herrera DNI 14.409.358  
 Mariana Berenice Sabaini DNI: 17.628.147  
 VERIFONTAN - VERA LUCIA DE A. SANT'ANNA RG 2488449  
 Paulo Antonio Pinheiro Correa RG 07830108-2  
 M<sup>te</sup> Zulma M. KULIKOWSKI D.N.E.W 346552-0  
 me. Aparecida de Souza RG 0986739-5 (emissão/mr)  
 Geni Hiroko Hara Miyashita RG 11401717-7. (emissão/mr)  
 Luciana Mendes Vieira RG 51563864  
 - Valdirene F. Forgo - Veloso - 25.498.007-7 SSP/SP  
 - Viviane Conceição Antunes Lima - 09764825-1 (IFP) RJ.  
 RENATO PATUS VAZQUEZ - 055382577-65 RJ  
 LUCIANA M<sup>te</sup> ALMEIDA DE FREITAS - 06733438-2 de Kan - RJ  
 JOÃO CARLOS LAGARES DIEZ V 380686-U/RNE/RJ  
 Adrián Pablo Fonjil V 224225-F SP  
 Elzimar Goettenauer de Marins Costa 04743854-4 - RJ  
 Maria Cristina Giorgi 05442195-3 - RJ  
 - André Lima Cordeiro 13083936-0 - R.J.  
 - Francisco Práximo Sousa 08078 SSP RR

# I CIPLOM

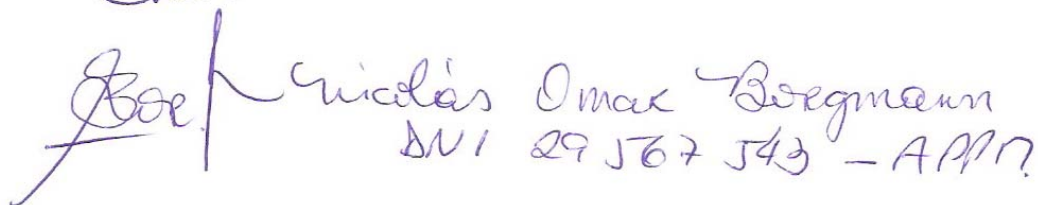
Congresso Internacional de Professores de Línguas Oficiais do MERCOSUL  
e  
I Encontro Internacional de Associações de Professores de Línguas Oficiais do MERCOSUL

## Línguas, sistemas escolares e integração regional

Em adesão / Adherentes (Assinatura / Nome / documento – firma / aclaración / documento)

  
Genira

05768848-3.

  
Omar Bergmann  
DNI 29567543 - APPN